

Stehlík, Petr

[Buzek, Ivo. *Historia crítica de la lexicografía gitano-española*]

Études romanes de Brno. 2012, vol. 33, iss. 2, pp. 229-230

ISSN 1803-7399 (print); ISSN 2336-4416 (online)

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/125856>

Access Date: 18. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

los prefijos y elimina la excepción asistemática que suponía la separación obligatoria del elemento *ex*, introducida por la misma RAE en el *DPD* (2005).

Con ello pasamos ya a las principales novedades que introduce la *OLE* (2010). De los cambios más importantes conviene mencionar ante todo la controvertida eliminación de la opcionalidad de tildar palabras consideradas ya en la edición anterior “monosílabos a efectos ortográficos”. Como concesión a las academias americanas, la nueva norma ya no permite poner tilde en voces como *guion*, *Sion*, *rie*, *fiais*, etc., lo que llevó a algunos académicos (J. Marías, A. Pérez-Reverte) a expresar públicamente su rechazo hacia esta decisión impositiva que va aparentemente contra la pronunciación de gran parte de los usuarios de la lengua española. A diferencia de la *OLE* (1999), la nueva ortografía recomienda no tildar el adverbio *solo* y los pronombres demostrativos incluso en casos de ambigüedad, y en cuanto al uso de las mayúsculas y minúsculas iniciales, se prescribe nuevamente el empleo de la minúscula en nombres de accidentes geográficos como *la península ibérica* o *el golfo de México*. Huelga decir que tampoco estos cambios escaparon de las críticas de diferentes eruditos.

En resumen, a pesar de introducir algunas novedades problemáticas que acabamos de mencionar y cuya utilidad todavía está por ver, la *OLE* (2010) es, sin lugar a dudas, una obra impresionante que supone, por la solidez y profundidad de sus exposiciones teóricas y la cantidad de cuestiones prácticas abarcadas, una considerable mejora en comparación con la edición anterior. Al mismo tiempo, precisamente estas cualidades hacen la nueva ortografía menos apta para todos los públicos. Se trata de una lectura recomendable (si no obligada) sobre todo para lingüistas y profesores de español, a los que puede ofrecer mucha información útil, nueva e interesante. Para los demás usuarios probablemente será suficiente la versión simplificada de 2012.

Petr Stehlik

Ivo Buzek, **Historia crítica de la lexicografía gitano-española**, Brno, Masarykova univerzita 2011, 295 p.

El último libro de Ivo Buzek, reconocido especialista en caló español y autor de numerosos estudios sobre el tema, ofrece al lector una imagen fascinante y al mismo tiempo devastadora de uno de los capítulos más problemáticos de la lexicografía española. Aunque se trata de una historia lexicográfica rigurosamente científica que cubre los repertorios del gitano-español aparecidos desde el siglo XVI hasta los diccionarios más recientes disponibles en Internet, supone a la vez una crítica implacable y bien fundada de la ignorancia y el diletantismo alarmantes de gran parte de los autores de diccionarios o vocabularios de caló que no tuvieron ningún reparo en plagiar descaradamente obras de sus predecesores (en su mayoría también de dudosa fiabilidad), no se molestaron en emprender ninguna investigación de campo propia y su mayor interés consistía en aumentar a toda costa —a veces con medios absolutamente inaceptables— el volumen de su diccionario para añadirle más prestigio y hacer más rentable su publicación. El resultado de estas prácticas fue nefasto: si tomamos en cuenta el hecho de que el gitano-español era una lengua en decadencia, desprovista de su propia gramática y reducida a un léxico empobrecido ya en la primera mitad del siglo XIX, época en la que empieza el verdadero *boom* de los diccionarios bilingües gitano-españoles, el escaso o nulo contacto de los “aficionados” españoles con la población gitana y su asombroso desinterés por recoger y preservar el auténtico léxico del caló antes de su inevitable y próxima extinción causaron que se perdiera definitiva e irremediamente una herencia lingüístico-cultural de un valor incalculable. Esta tragedia no debería ser conocida solo por un puñado de especialistas, y esperamos que la magníficamente documentada *Historia crítica de la lexicografía gitano-española*

de I. Buzek despierte el interés de más lingüistas por este tema hasta ahora relativamente marginal, a pesar de tener un atractivo e importancia incontestables.

El trabajo consta de cinco capítulos (más Bibliografía e Índice de ilustraciones), de los cuales el primero presenta una breve introducción a la historia de la lengua gitana en España y ofrece una definición y delimitación del término *caló*, confundido a veces con otros conceptos.

El siguiente capítulo se ocupa de los rasgos específicos de los repertorios del gitano-español en el contexto de la lexicografía bilingüe. Después de examinar varias propuestas de evaluación para este tipo de diccionarios, Buzek llega a sintetizar sus propios criterios poniendo especial énfasis en la perspectiva del usuario del diccionario, ya que —como dice acertadamente— aplicar a los repertorios de caló decimonónicos los criterios lexicográficos modernos sería como “pedir peras al olmo” (32).

El tercer capítulo ahonda en las características comunes de los repertorios de caló analizados más adelante (en el capítulo 4) cada uno por separado. De esta parte llama especial atención el muy interesante subcapítulo dedicado a las palabras inventadas y los mecanismos de su formación, algunos de ellos tradicionales (derivación, parasíntesis), otros bastante originales (falsa prefijación o sufijación, libre creación). Pongamos al menos un ejemplo de la “creatividad artística” cuya absurdidad roza la genialidad: aunque pueda parecer increíble, el nombre propio seudogitano *Lillax* (Tomás) fue derivado del verbo *lillar* (tomar).

El propio núcleo del libro lo constituye el cuarto capítulo. En él encontramos ordenados cronológicamente todos los repertorios del gitano-español conocidos. El análisis de las obras más relevantes, llevado a cabo de acuerdo con los criterios establecidos ya en el segundo capítulo, consta de las siguientes partes: 1. Nota bio-bibliográfica; 2. Descripción externa del volumen; 3. Estudio y comentario analítico; 4. Juicio final. Buzek realiza aquí una auténtica labor de investigación detectivesca: desvela seudónimos, identifica fuentes no reconocidas, descubre plagios (con pruebas irrefutables e ilustraciones comparativas que no dejan ningún margen de duda), encuentra explicación para el creciente número de entradas en los diccionarios del gitano-español a pesar del acelerado empobrecimiento del caló... Hay que reconocer que esta parte se lee casi como una novela policíaca y engancharía sin dificultad incluso a un público no erudito. Aunque no disponemos de suficiente espacio para reproducir aquí toda la historia enrevesada de la lexicografía gitano-española, conviene advertir que al final del libro, el lector no podrá menos que compartir la inmensa frustración del autor ante la imposibilidad de hallar al menos un diccionario sólido que recoja el auténtico caudal léxico del caló español, perdido así de una manera definitiva.

Para los entendidos, la *Historia crítica de la lexicografía gitano-española* no precisa de ninguna recomendación y seguramente se convertirá, por su rigurosidad científica impecable y una bibliografía impresionante, en un título de referencia sobre el tema. Nuestra recomendación va dirigida, por lo tanto, a todos los interesados en la cultura y lengua de la minoría gitana en España; no tenemos la menor duda de que también ellos encontrarán de mucho interés la historia que cuenta este libro.

Petr Stehlík

Jiří Chalupa, *Dějiny Španělska v datech*. Praha, Libri 2011, 551 p.

El historiador e hispanista Jiří Chalupa ha sacado a la luz lo que se puede considerar el primer atlas histórico de España que se publica en checo. Se trata de una obra completa que ha requerido un trabajo minucioso, algo a lo que nos tiene ya acostumbrado si revisamos sus obras anteriores, entre las que se encuentran, además de monografías en el campo de la historia de España e Hispanoamérica, diccionarios de español-checho y checo-español. Desde el punto de vista práctico, esta obra supone una valiosísima caja de herramientas para el investigador novel, y también un documento ágil